



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 9 / 2025, Vol. 5, Iss. 9 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'367.625.41

¹ Яковлева П.П.

¹ Российский университет транспорта (МИИТ)

Общая терминология по номинациям судов водного транспорта на материале английского, французского и русского языков

Аннотация: в статье проводится анализ состояния и развития терминосистемы в рамках номинаций судов как лексических единиц английского, французского и русского языков. Рассматривается основная проблематика данной международной сферы взаимодействия специалистов. Поднимаются такие вопросы, как происхождение терминологии водного транспорта, сложность словесной конструкции, синонимия и полисемия, гармонизация и неология / устаревание терминологических единиц. В процессе анализа выделяются переводческие особенности терминов водного транспорта, культурно-исторические аспекты, механизмы развития терминологической базы. В результате исследования дается общая характеристика терминологической системы водного транспорта. Для сопоставления лексических единиц была использована сводная таблица номинаций судов в сопоставлении на английском, французском и русском языках.

Ключевые слова: термин, терминосистема, термин, судно, синонимия, аббревиация, полисемия, заимствование, унифицирование

Для цитирования: Яковлева П.П. Общая терминология по номинациям судов водного транспорта на материале английского, французского и русского языков // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 9. С. 59 – 63.

Поступила в редакцию: 17 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 августа 2025 г.; Принята к публикации: 22 августа 2025 г.

¹ Yakovleva P.P.

¹ Russian University of Transport (MIIT)

General terminology for water transport vessel nominations based on the English, French and Russian languages

Abstract: the article analyzes the state and development of the terminology system within the framework of vessel nominations as lexical units of the English, French and Russian languages. The main problems of this international sphere of interaction of specialists are considered. Such issues as the origin of water transport terminology, the complexity of the verbal construction, synonymy and polysemy, harmonization and neology/obsolescence of terminological units are raised. In the process of analysis, the translation features of water transport terms, cultural and historical aspects, and mechanisms for the development of the terminology base are highlighted. As a result of the study, a general characteristic of the terminology system of water transport is given. To compare lexical units, a summary table of vessel nominations in comparison in English, French and Russian was used.

Keywords: terminology, terminology system, term, vessel, synonymy, abbreviation, polysemy, borrowing, unification

For citation: Yakovleva P.P. General terminology for water transport vessel nominations based on the English, French and Russian languages. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (9). P. 59 – 63.

The article was submitted: July 17, 2025; Approved after reviewing: August 06, 2025; Accepted for publication: August 22, 2025.

Введение

Выбранная тема исследования обусловлена интенсификацией международных грузо- и пассажироперевозок водным транспортом, развитием технологий судостроения, и, как следствие, влиянием переводческой деятельности на языковые подсистемы. Также следует принять во внимание растущий исследовательский интерес лингвистов и переводчиков к проблемам водного транспорта. Изучение языка для специальных целей (ЯСЦ) как инструмента взаимодействия между странами является необходимым для гармоничного развития различных отраслей хозяйства, экономики и туризма. «Для эффективной коммуникации между людьми необходимо, чтобы каждая языковая система обозначала все экстралингвистические реалии, и чтобы понимание коммуникантами этих реалий было одинаковым» [1]. Отношение языковых и узких специалистов к терминологии и критериям ее развития быстро меняется. Языковеды отмечают «терминологический взрыв», связанный с научно-технической революцией и развитием технологий. «Задача лингвистов в том, чтобы превратить его ... в управляемый процесс» [2], изучить методы и подходы к терминотворчеству, выявить закономерности, особенности, автоматизировать и облегчить процесс взаимодействия подязыков и соответствующих специалистов. Стремительное развитие технологий оказало существенное влияние на практику аудиовизуального перевода и восприятие информации [3]. Впервые такой подраздел как номинация судов водного транспорта рассматривается с точки зрения проблем терминологии как направления языкового исследования. Выявляются различия в сопоставлении с общеупотребительным языком, а также специфика русского, английского и французского языков в сопоставлении.

Цель данной статьи – проанализировать вопросы номинаций судов как раздела терминологии водного транспорта в сопоставлении трех языков: английского, французского и русского. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: 1) изучение становления терминосистемы морского языка; 2) анализ структурной сложности терминологических единиц; 3) исследование такого явления как синонимия в терминологии водного транспорта; 4) анализ процесса унифицирования морской лексики; 5) анализ устаревшей лексики.

Материалы и методы исследований

Материалом данного исследования были выбраны номинации типов судов в сопоставлении английского, французского и русского языков. Следующие методы исследования легли в основу: метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа, сравнительно-исторический метод.

Результаты и обсуждения

1. Особенности становления и развития терминологии водного транспорта, в том числе номинаций плавсредств.

Термин – это слово или словосочетание, являющееся названием строго определенного понятия какой-либо области науки, техники, искусства и так далее. Как известно, терминосистема создается и обогащается за счет перехода слов из общеупотребительного языка в терминологию, посредством заимствования, а также с помощью словообразовательных методов. Так, переосмыслению подвергались многие слова в результате развития науки, где специалисты выделяют протонаучный период, и соответственно, создание прототерминов (специализировавшие свое значение общеупотребительные лексемы). Например, во французском языке: la vaisselle – посуда и le vaisseau – корабль. Такая же ситуация в английском языке: the vessel – сосуд / канал, судно / корабль. Исторически, в русском языке словом «судно» называли различные типы посуды. Понятие «судно-корабль» появляется лишь в 15 в. До сих пор в разговорном языке можно употребить слово «посудина» по отношению к плавсредствам. Ключевым терминообразующим критерием выступает дефинированность понятия. Оно должно быть представлено в профессиональных справочниках и словарях. Например, в Российском морском регистре судоходства зафиксированы конкретные терминологические единицы на двух языках: «Судно типа Ро-ро (накатное судно; ролкер) – судно с горизонтальным способом обработки груза на колесах / Ro-Ro ship is a ship when cargo is wheeled on and off the ship» [4]. Ряд исследователей считает первым российским терминологическим словарем «Русско-голландский глоссарий корабельных частей», составленный лично Петром I в конце 17 – начале 18 вв. [5]. Именно он повлиял на становление отечественного терминоведения, терминографии, а также судостроительной индустрии. Стоит отметить, что установление дефиниции также характеризуется своей проблематикой и широким полем для исследования [6]. В результате развития технологической составляющей взаимосвязь с общеупотребительной лексикой ослабевает. Технологиче-

ский прогресс и международный характер грузо- и пассажироперевозок влияет на рост заимствований и появление всё более сложных терминов.

2. Термины-словосочетания представляют определенную сложность для специалистов, работающих в сфере водного транспорта.

«Практика разработки и ведения словарей ... показала, что 98-99% терминологической лексики составляют термины, лексическая длина которых не превышает 4 слов» [7]. Также отмечается, что семикомпонентные терминологические словосочетания являются пределом. В отношении морской лексики многокомпонентность термина носит уточняющий характер, где выделяются определенные характеристики судна: технические характеристики, назначение судна или тип груза. Например, в английском языке *crude carrier*, *oil carrier*, *liquid gas carrier*, *livestock carrier*, *grain carrier* – тип «перевозчика» уточняется дополнительными словами. Для русского языка характерны уточняющие фразы с предлогом «для»: судно для перевозки сжиженного газа (газовоз) – сложный термин из 5 слов, а также: судно для перевозки химических грузов, судно для перевозки тяжеловесных грузов, судно для перевозки навалочных (насыпных) грузов. Для французского языка характерно предложное словосочетание с предлогами «à», «de»: *navire de services*, *navire de pêche*, *navire de commerce*, словосочетание *navire de charge*, что в основном составляет 3 слова. Многокомпонентный термин неудобен в коммуникации, что, естественно, приводит к вынужденной аббревиации: *Very Large Crude Carrier* (VLCC) – крупнотоннажный танкер для перевозки сырой нефти (VLCC). Можно заметить, что в русском языке термин в переводе чаще всего оказывается длиннее: *costal tanker* – танкер прибрежного плавания.

3. Синонимия как явление терминологии.

Синонимия терминов является одной из наиболее важных и изучаемых проблем. Считается, что абсолютные синонимы могут присутствовать только в терминологии. Поэтому в отношении профессионально-ориентированной лексики было предложено использовать термины «дублетность», «эквивалентность» или «вариантность», а не синонимия. К причинам возникновения синонимов традиционно относятся:

- Процесс заимствования. Это наглядно прослеживается во французском языке, где множество номинаций судов имеют английский и французский «эквиваленты» (т.е. разноязычные термины с тождественным или подобным значением). Например, шхуна – *schooner* (англ.) – *goélette / schooner* (фр.); грузовое судно – *cargo ship* (англ.) – *navire de charge / cargo* (фр.); эскадренный миноносец – *destroyer* (англ.) – *torpilleur d'escadre / destroyr* (фр.). Некоторые исследователи выделяют степень эквивалентности: полные и частичные соответствия, а также полное отсутствие соответствия.

- Влияние диалектных наименований, т.н. «ареальные синонимы», для номинаций судов имеют слабое значение. Например, *un bateau – une chaloupe* (au Québec, *embarcation légère utilisée notamment pour la pêche sportive* / в Квебеке легкая лодка, используемая, в частности, для спортивной рыбалки) [8]. В приведенном примере прослеживается разграничение значений, десинонимизация. Следует упомянуть, что слова «байдарка» (алеутск. и чукотск.) – «каяк» (эскимосск.) – «каное» (идейск.) считаются синонимами даже в профессиональной среде, хотя при ближайшем рассмотрении специалисты выделяют целевые и технические различия. Расхождение в американском и британском вариантах английского языка не выражено.

- Наличие словообразовательных моделей. Варианты – это абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина. Такое явление характерно для русского языка: линейный корабль – линкор, канонерская лодка – канлодка. Сюда также можно отнести аббревиацию (в т.ч. «акронимные варианты»): *Ultra Large Crude Carrier* – ULCC (англ.) – супертанкер, сверхкрупный перевозчик сырой нефти.

- Наличие разговорного термина в профессиональной среде отражено в профессионализмах и жаргонизмах. Как упоминалось выше, словом «посудина» обозначается любое судно, лодка. «Канистра» – большой танкер.

Boomer (англ.) – атомная подводная лодка с МБР. Некоторые выражения морского сленга крепко обосновались в повседневной жизни моряков, что отображается в литературе, кино, и т.п.

Терминологическая синонимия, в отличие от данного явления в общеразговорной речи, где оно направлено на расширение языковых возможностей языка и обогащение словарного запаса, часто обладает негативными последствиями, негативно влияя на точность восприятия и точность перевода на другой язык. В целом, в морском профессиональном языке синонимия представлена скудно и стремится к унификации на базе английского языка как рабочего языка в море посредством транслитерации или калькирования: *Хэнди сайз* (руссск.) – *Handysize* (англ.) – *Handysize* (фр.); *Панамакс* (руссск.) – *Panamax* (англ.) – *Panamax* (фр.); *Суэцмакс* (руссск.) – *Suezmax* (англ.) – *Suezmax* (фр.). *Ro-ro ship* – судно типа Ро-ро, *Flo-flo ship* – судно типа Фло-фло, *Li-li ship* – судно типа Ли-ли.

Проблематика унифицированности терминов на международном уровне также является насущной проблемой для многих отраслей. «Интенсификация международного сотрудничества ... требует ускорения действий по гармонизации терминологий наиболее развитых национальных языков» [7]. В морском профессио-

нальном языке терминология является крайне унифицированной, возможно потому, что судостроение не является молодой наукой, а мореплавание изначально носило международный характер.

За всю историю морского дела было издано большое количество словарей, даже трёхязычных (например, в 1868 году переводчик Морского министерства Энгель Андрей Михайлович составляет англо-французско-русский морской технический словарь), энциклопедий, международных документов, постановлений и конвенций (ПДНВ, МАРПОЛ, СОЛАС и другие) чтобы регламентировать прохождение судов в международных водах, унифицировать некоторые требования к образованию специалистов морского транспорта, повлиять на экологическую обстановку. Развитию терминологии водного транспорта и лексикографии в целом способствовали такие вехи в истории российского флота, как покупка иностранных судов, захват в результате военных действий, создание совместных верфи (Вавчугская верфь братьев Бажениных с привлечением отечественных и иностранных специалистов, 1700 год).

Морское право зародилось вместе с появлением мореплавания и торговли между странами. Первые попытки регулирования морских отношений появились ещё в античные времена, когда финикийские и греческие мореплаватели создавали первые торговые пути в Средиземном море. На обогащение и распространение лексики морской тематики большое влияние оказала художественная литература, которая переводилась на разные языки мира. С другой стороны, среди работников морского и военно-морского транспорта очень развит профессиональный сленг, жаргонизмы. Этот формат имеет большое разнообразие диалектов (буквально от флота к флоту и от города к городу), быстро меняется, богат стилистическими приемами и может являться отдельным интересным направлением для лингвистических исследований.

Проблема старения терминов связана с развитием технологий, языковой политикой и изменением реалий. Введение новых терминов в морском подязыке связано в большей степени с первым аспектом. Многие термины продолжают оставаться в терминосистеме, но меняют свое значение в результате модернизации и переосмысления. Морской сфере не свойственны архаизмы, а скорее историзмы. Термин уходит из употребления в результате выхода судна из употребления: «шлюп», «коч», «брандер», и многие другие. И даже в этом случае есть варианты развития и альтернативного использования. Например, «фрегат» прошел в своем развитии путь от трехмачтового военного корабля до атомного и современного сторожевого корабля. «Линкоры» сейчас не входят в боевой состав флотов мира, но некоторые из них приобрели статус музея и способствуют развитию культурно-исторического сознания. «Плот» из брёвненной конструкции перешел в разряд современного надувного спасательного средства и вёсельного плавсредства для водного туризма. «Яхты» из парусных лодок превратились в спортивные и прогулочные транспортные средства. «Байдарки» и «каное» используются сейчас в гребном слаломе. Подобная традиционность и верность историческим наименованиям служит почвой для многозначности, полисемии. В то время как термин должен быть однозначным в рамках одной профессиональной сферы. Если один концепт употреблен в различных областях и контекстах, многие специалисты говорят не о многозначности термина, а о разных терминологических единицах. «Жизнь научного термина пролегает между теми же крайностями, что и жизнь обычного слова: с одной стороны – центроостремительная тенденция, ...; с другой стороны – центробежная тенденция, побуждающая единицу языка к вариативности и многозначности» [9].

Выводы

Проведенный анализ терминологического материала приводит к следующим выводам.

Выявленные основные механизмы терминотворчества в сфере водного транспорта (на материале трех языков) свидетельствуют об устойчивой тенденции к унификации в области терминологии водного транспорта и преобладании английского языка как средства межъязыкового общения. Критерии традиционности, историзма в морской терминологии преобладает над другими факторами.

Структурная компонентность морских терминов различается в рассмотренных языках, в общем случае, многосложное сочетание в роли термина на практике используется в виде аббревиатуры.

Рассмотрение синонимии в терминологии водного транспорта и основных причин ее возникновения показало, что явление синонимии в терминологии – явление отрицательное, негативно влияющее на перцептивный процесс и создающее дополнительные переводческие трудности.

В вопросе неологизмов и устаревшей терминологии водного транспорта лингвистический аспект коррелирует с экономико-политическим и историко-культурным. В современных условиях глобализации и монополии английского языка очевидно, что новые термины водного транспорта будут английскими заимствованиями или их кальками.

Список источников

1. Федотова А.Е. Заимствования в терминологии английского морского права // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 69.
2. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура: 6-е изд. М.: URSS, 2022. 7 с.
3. Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley. Introducing translation studies, Theories and Applications. 2022. 239 p.
4. Российский морской регистр судоходства. Термины, применяемые в морской индустрии. ФЛОТ Русско-английский словарь-справочник. Санкт-Петербург, 2010. Т. 1. С. 24.
5. Мезит А.Э. Лексикографическая репрезентация терминов гидроэнергетики и смежных отраслей // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2019. № 6. С. 212 – 217.
6. Hendrik J. Kockaert, Frieda Steurs. Handbook of terminology. 2015. P. 3 – 13.
7. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Терминоведение. М.: URSS, 2023. С. 85.
8. Grand Dictionnaire encyclopedique Larousse // Paris Hardes a Journal. 1995. No. 8. 735 p. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chaloupe/14492> (дата обращения: 13.06.2025).
9. Виноградов В.А. Термин в научном дискурсе // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 2 (1). С. 368 – 372.

References

1. Fedotova A.E. Borrowings in the Terminology of English Maritime Law. Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2019. No. 6. 69 p.
2. Leychik V.M. Terminology. Subject, Methods, Structure: 6th ed. Moscow: URSS, 2022. 7 p.
3. Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley. Introducing Translation Studies, Theories and Applications. 2022. 239 p.
4. Russian Maritime Register of Shipping. Terms Used in the Maritime Industry. FLEET Russian-English Dictionary and Handbook. St. Petersburg, 2010. Vol. 1. 24 p.
5. Mezit A.E. Lexicographic representation of terms in hydropower and related industries. Bulletin of the Lobachevsky University of Nizhny Novgorod. 2019. No. 6. P. 212 – 217.
6. Hendrik J. Kockaert, Frieda Steurs. Handbook of terminology. 2015. P. 3 – 13.
7. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Terminology. Moscow: URSS, 2023. 85 p.
8. Grand Dictionnaire encyclopedique Larousse. Paris Hardes a Journal. 1995. No. 8. 735 p. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chaloupe/14492> (date of accessed: 13.06.2025).
9. Vinogradov V.A. Term in scientific discourse. Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky. 2014. No. 2 (1). P. 368 – 372.

Информация об авторах

Яковлева П.П., старший преподаватель, Российский университет транспорта (МИИТ)

© Яковлева П.П., 2025